

ACUERDO DE EJECUCIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON
E
INSTITUTO VOCACIONAL DE LENGUAS EXTRANJERAS DE
HEBEI
SOBRE LA COOPERACION EN EL ESTABLECIMIENTO DEL
INSTITUTO CONFUCIO EN LA UNIVERSIDAD MAYOR DE
SAN SIMON

De acuerdo con el deseo de lograr el buen funcionamiento y desarrollo sostenible del Instituto Confucio en la Universidad Mayor de San Simón (UMSS), y en consideración del Acuerdo entre la Oficina Central del Instituto Confucio y la UMSS para el establecimiento del “Instituto Confucio de la UMSS”; el Instituto Vocacional de Lenguas Extranjeras de Hebei y la UMSS, por la presente aceptan el siguiente convenio de ejecución.

I. OBJETIVO

El Instituto Vocacional de Lenguas Extranjeras de Hebei y la UMSS firman especialmente este acuerdo de ejecución para garantizar el buen funcionamiento y el desarrollo sostenible del “Instituto Confucio de la UMSS”

II. MIEMBROS CONSEJO DEL INSTITUTO:

El cuerpo de gobierno del Instituto, se denominará “Consejo del Instituto Confucio de la UMSS”; el cual estará constituido por Consejeros de Bolivia y China. De la siguiente forma:

- PRESIDENTE

-VICEPRESIDENTE

-CONSEJEROS

El Presidente y Vicepresidente del Consejo será designado por periodos de 2 años. Para el primer periodo, el Presidente será nominado por la UMSS y el Vicepresidente por el Instituto Vocacional de Lenguas Extranjeras de Hebei. Para el Segundo periodo y para los posteriores; los cargos se rotarán.

Los Consejeros serán designados cuatro de la UMSS y cuatro del Instituto Vocacional de Lenguas Extranjeras de Hebei; en Anexo.

III. OBLIGACIONES DEL CONSEJO DEL INSTITUTO CONFUCIO UMSS.

1. Llevar la responsabilidad del funcionamiento del Instituto Confucio.

2. Elaborar el plan de ejecución estipulado en el ARTÍCULO 4 del acuerdo entre la Oficina Central del Instituto Confucio y la UMSS.
3. Formular o aprobar los planes de estudio de proyectos de enseñanza a cargo del Instituto Confucio.
4. Formular o aprobar el plan de reclutamiento de todos los programas a cargo del Instituto Confucio.
5. Formular o aprobar el plan financiero del Instituto Confucio.
6. Nombrar un Director y Subdirector del Instituto Confucio. El Director debe ser docente del Instituto Confucio de la UMSS, con habilidades administrativas, y debe estar dedicado al lenguaje chino, al programa de intercambio cultural y al establecimiento del Instituto Confucio. El Subdirector debe ser designado por el Instituto Vocacional de Lenguas Extranjeras de Hebei, y debe ser calificado en inglés, la cultura china y contar con habilidades de administración y coordinación. El Director es responsable ante el Consejo del Instituto.
7. Organizar la Dirección de manera que todas las políticas y decisiones del Consejo del Instituto puedan llevarse a cabo. La oficina consistirá de un Regente y una o dos secretarías tentativamente.

IV. ATRIBUCIONES DEL CONSEJO DEL INSTITUTO UMSS.

1. Establecer comunicación entre el presidente y vice presidente del Consejo y el Director y Subdirector.
2. Convocar Reuniones del Consejo del Instituto, al menos una vez al año, elaborando políticas y decisiones importantes sobre el funcionamiento y el desarrollo del Instituto Confucio.
3. Presentación de planes anuales del Instituto Confucio y los resúmenes del año fiscal a la UMSS, a la Oficina Central del Instituto Confucio y al Instituto Vocacional de Lenguas Extranjeras de Hebei, en mayo de cada año.
4. Discutir con la Oficina Central del Instituto, las soluciones cuando surjan problemas o dificultades en el funcionamiento del Instituto Confucio UMSS.

V. DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS

RESPONSABILIDADES DEL INSTITUTO VOCACIONAL DE LENGUAS EXTRANJERAS DE HEBEI

1. Proporcionar cada año uno o dos profesores/instructores visitantes en el lenguaje y cultura chinos.
2. Proporcionar libros, materiales de referencia y material audiovisual.
3. Recibir estudiantes del grupo de estudio del Instituto Confucio.
El Colegio de Hebei debe asignar un instructor que los apoye

con sus estudios y prácticas. Los gastos incurridos estarán cubiertos por el Instituto Confucio.

4. Decidir los temas de los informes académicos y los planes de ejecución a través de discusiones con el Consejo del Instituto de la UMSS.

RESPONSABILIDADES DE LA UMSS.

1. Mantener y sostener las actividades académicas relacionadas al Instituto Confucio.
2. Proporcionar oficinas con instalaciones necesarias para los instructores chinos cuando trabajen en el Instituto Confucio
3. Llevar a cabo la difusión y mercadeo de los programas a cargo del Instituto Confucio.
4. Ser responsable del transporte de los instructores y el personal relacionado del Instituto Vocacional de Lenguas Extranjeras de Hebei; entre la UMSS y el aeropuerto.

VI. APOYO FINANCIERO

1. Los fondos del Instituto Confucio se compone de cuatro fuentes:
 - 1) De apoyo de la UMSS.
 - 2) De apoyo de la Oficina Central del Instituto Confucio.
 - 3) De los ingresos por matrículas de enseñanza en los programas del Instituto Confucio.

- 4) De donaciones de la comunidad.
2. El Instituto Confucio UMSS debe enviar el informe del presupuesto anual y el Estado de resultados (saldos) a la Oficina Central del Instituto Confucio, a la UMSS, y al Instituto Vocacional de Lenguas Extranjeras de Hebei, al inicio de cada año.
3. Los ingresos generados por el Instituto Confucio deben ser usados para apoyar los gastos de operación y el desarrollo y expansión del Instituto Confucio.

VII. ACUERDO DEL IDIOMA

Este acuerdo está redactado tanto en idioma chino, Español; como inglés.

Cada versión tendrá el mismo efecto. Cada parte mantendrá las tres versiones para referencia.

Firmado por y a nombre de
**UNIVERSIDAD MAYOR
DE SAN SIMÓN**



Juan Ríos del Prado
RECTOR
Universidad Mayor de San Simón

Date 15 / 08 / 2011

Firmado por y a nombre de
**INSTITUTO VOCACIONAL DE
LENGUAS EXTRANJERAS DE
HEBEI**



Date 15 / 08 / 2011

ANEXO DE ACUERDO

El primer Consejo del Instituto Confucio de la UMSS, será organizado por 8 Representantes:

PRESIDENTE: Lic. Juan Ríos del Prado (Rector UMSS)

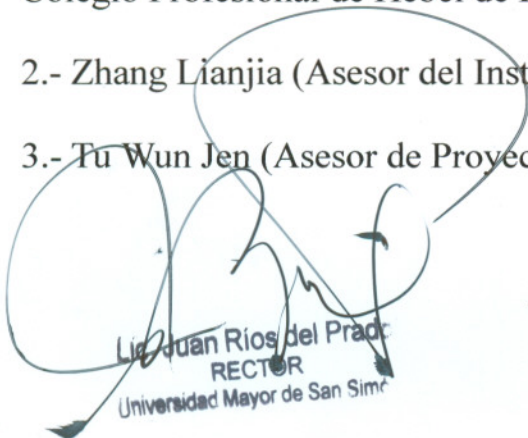
VICEPRESIDENTE: Wang Haitao (asistente del Presidente del Instituto Vocacional de Lenguas Extranjeras de Hebei).

CONSEJEROS UMSS:

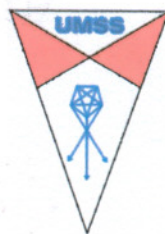
- 1.- Ing. Jaime Orellana Jiménez (Director de Relaciones Internacionales UMSS).
- 2.- Arq. Rafael Aneiva Soliz (Director de Planificación Académica UMSS)
- 3.- Dr. Rene Gonzales Mercado (Director de la Escuela de Postgrado UMSS)

CONSEJEROS DE INSTITUTO DE HEBEI:

- 1.- Li Jianfeng (Director del Departamento de Relaciones Exteriores del Colegio Profesional de Hebei de Lenguas Extranjeras).
- 2.- Zhang Lianjia (Asesor del Instituto Confucio)
- 3.- Tu Wun Jen (Asesor de Proyectos Bilaterales del Instituto Confucio)


Lic. Juan Ríos del Prado
RECTOR
Universidad Mayor de San Simón


The red circular stamp contains the text "INSTITUTO CONFUCIO" and "UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN" around a central emblem.



中国河北外国语学院

与

玻利维亚圣西蒙大学

关于合作建设圣西蒙大学孔子学院的执行协议

为了圣西蒙大学孔子学院的健康运作和可持续发展，河北外国语学院和圣西蒙大学在孔子学院总部和圣西蒙大学已经签订《关于合作建设圣西蒙大学孔子学院的协议》的基础上，现签订执行协议如下。

第一条 目的

为了保证圣西蒙大学孔子学院（以下简称孔子学院）的健康运作和可持续发展，河北外国语学院与圣西蒙大学特签订本执行协议。

第二条 双方共同组建的理事会名单

双方共同组建理事会。理事长任期两年，两年一届。第一届

理事长由玻方担任，副理事长由中方担任。第二届理事长由中方担任，副理事长由玻方担任。依此类推。

理事会由 8 名成员组成，圣西蒙大学和河北外国语职业学院各出 4 名，名单见附件。

第三条 理事会的工作任务

1. 承担孔子学院正常运转的全部责任。
2. 制定孔子学院总部和圣西蒙大学所签协议第四条所规定的任务的执行计划。
3. 为孔子学院所开设的各类教学项目制定或审定课程设置计划。
4. 制定或审定孔子学院各类项目的招生计划。
5. 制定或审定孔子学院的财务计划。
6. 任命孔子学院院长及副院长。院长由圣西蒙大学提名合适人员担任。副院长由河北外国语职业学院指派合适人员担任。孔子学院实行理事会领导下的院长负责制。
7. 组织孔子学院院长办公室，以便贯彻执行孔子学院理事会制定的全部政策和决定。该办公室暂设定办公室主任一人，秘书一至二人。

第四条 理事会的工作机制

1. 建立理事长和副理事长之间，院长和副院长之间的联系。
2. 每年至少召开一次全体理事会年会，制定有关孔子学院

运转和发展的重大政策或决定。

3. 每年五月向圣西蒙大学,孔子学院总部和河北外国语职业学院提供一份年度工作计划和年终总结报告。
4. 当孔子学院运转中出现问题或困难时,向孔子学院总部商讨解决办法。

第五条 协议双方义务的补充条款

河北外国语职业学院:

1. 每年提供一至二名高水平的语言和文化教师。
2. 提供教科书,参考资料和视听材料。
3. 每年接待孔子学院的学生到河北外国语职业学院学习。
届时河北外国语职业学院将提供班主任和教师帮助学生完成实习和学习任务。由此而产生的费用由孔子学院的财政提供资助。
4. 与理事会商定孔子学院学术报告的题目和实施计划。

圣西蒙大学:

1. 拨付附设必要设施的房间供河北外国语职业学院教师在国外工作期间使用,费用由总部承担。
2. 负责派车到机场接送到任和离任的河北外国语职业学院的教师和其他有关人员。
3. 承担孔子学院的各种办学项目的广告宣传工作。
4. 负责举办各种学术活动。

第六条 财务事务

1. 孔子学院的经费由以下四部分组成：
 - 1) 圣西蒙大学的支持；
 - 2) 孔子学院总部的支持；
 - 3) 开办各种教学科目的学费收入；
 - 4) 当地社区的捐款。
2. 每学年年初要向孔子学院总部,圣西蒙大学和河北外国语学院提供预算报告和结算报告。
3. 孔子学院的运营过程中所产生的收入主要用于孔子学院的业务支出和持续发展以及孔子学院有关的各种活动。

第七条 协议使用的语言

本协议书用中文、英文和西文写就。三种文本具有同等效力。
协议双方各持中英西文文本各一份,以备查询。

河北外国语学院



Lic. Juan Ríos del Prado
RECTOR
Universidad Mayor de San Simón

日期：8月15日2011年

圣西蒙大学



日期：8月15日2011年

附件

圣西蒙大学孔子学院理事会由 8 名理事组成，名单如下：

理事长：Lic. Juan Ríos del Prado (圣西蒙大学校长)

副理事长：王海涛（河北外国语职业学院院长助理，教务处
处长）

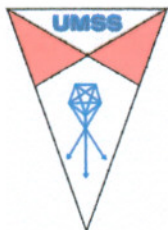
理事：

1. 李剑锋（河北外国语职业学院国际交流中心主任）
2. 张连甲（河北外国语职业学院孔子学院事务顾问）
3. 杜武仁（圣西蒙大学孔子学院双边顾问）
4. Ing. Jaime Orellana Jimenéz (圣西蒙大学国际关系处处长)
5. Arq. Rafael Aneiva Soliz (圣西蒙大学教务规划处处长)
6. Dr. Rene Gonzales Mercado (圣西蒙大学研究院主任)



Lic. Juan Ríos del Prado
RECTOR
Universidad Mayor de San Simón





IMPLEMENTATION AGREEMENT

BETWEEN

UNIVERSITY OF SAN SIMON OF BOLIVIA

AND

HEBEI VOCATIONAL COLLEGE OF FOREIGN LANGUAGES OF CHINA

FOR THE DEVELOPMENT OF THE CONFUCIUS INSTITUTE

AT UNIVERSITY OF SAN SIMON

In accordance with the desire to achieve a healthy operation and sustainable development of the Confucius Institute at University of San Simon, and in consideration of the Agreement Between Confucius Institute Headquarters ("Headquarters") And University of San Simon For The Establishment of The Confucius Institute At University of San Simon, University of San Simon and Hebei Vocational College of Foreign Languages hereby enter into the following implementation agreement.

I. AIM

The aim of this agreement is to guarantee the healthy operation and the sustainable development of the Confucius Institute at University of San Simon.

II. MEMBERS OF THE COUNCIL OF THE INSTITUTE

The governing body of the Confucius Institute shall be a Council of the Institute which will consist of counselors from both the Bolivian side and the Chinese side. The term of the Chair and Vice Chair of the Council is two (2) years. For the first term, the Chair shall be nominated by University of San Simon and Vice Chair be nominated by Hebei Vocational College of Foreign Languages. For the second term, the Chair shall be nominated by Hebei Vocational College of Foreign Languages and the Vice Chair be nominated by University of San Simon. The rest may be deduced by analogy.

The council shall consist of 8 members, 4 from University of San Simon and 4 from Hebei Vocational College of Foreign Languages. The members of the Council is listed in the appendix of this agreement.

III. OBLIGATIONS OF THE COUNCIL OF THE INSTITUTE

1. To shoulder the responsibility for the operation of the Confucius Institute.
2. To make the implementation plan stipulated in ARTICLE 4 of the agreement between Headquarters and University of San Simon.
3. To formulate or approve the curricula of the teaching programs run by the Confucius Institute.
4. To formulate or approve the recruitment plan of all the

programs run by the Confucius Institute.

5. To formulate or approve the financial plan of the Confucius Institute.
6. To appoint Director and Deputy Director of the Confucius Institute. Director should be the professor from University of San Simon with administrative abilities, and has been devoted to the Chinese language and cultural exchange program and the establishment of the Confucius Institute. Deputy Director should be assigned by Hebei Vocational College of Foreign Languages, and should be qualified in English, Chinese Culture, management and coordination abilities. The Director is responsible to the Council of the Institute.
7. To organize Director's Office so that all the policies and decisions by the Council of the Institute can be carried out. The office consists of Regent and one or two secretaries tentatively.

IV. MECHANISM OF THE COUNCIL OF THE INSTITUTE

1. Establishing communication between Chair and Vice-Chair of the Council of the Institute, and between Director and Deputy Director.
2. Convening Council of the Institute Meetings at least one time annually, and making important policies and decisions on the

operation and development of the Confucius Institute.

3. Submitting Confucius Institute's annual plans and fiscal year summaries to University of San Simon, Headquarters and Hebei Vocational College of Foreign Languages in May every year.
4. Discussing with Headquarters on the solutions when there are some problems or difficulties in the operation of the Confucius Institute.

V. SUPPLEMENTARY CLAUSES

RESPONSIBILITIES OF HEBEI VOCATIONAL COLLEGE OF FOREIGN LANGUAGES

1. To provide one or two visiting scholars/instructors on Chinese language and culture each year.
2. To provide textbooks, reference materials, and audio-visual materials.
3. To receive the students study group from the Confucius Institute. Hebei Vocational College of Foreign Languages should assign instructors to help them with their study and practice. The expenses incurred would be covered by the Confucius Institute.
4. To decide the themes of the academic reports and the implementation plans through discussion with the board of

Advisories.

RESPONSIBILITIES OF UNIVERSITY OF SAN SIMON

1. To help to get apartments and to provide offices with necessary facilities for the Chinese instructors when they work at the Confucius Institute. The apartments will be financed by the Headquarters of the Confucius Institute.
2. To be responsible for the transport for the instructors and the related personnel from Hebei Vocational College of Foreign Languages between University of San Simon and the airport.
3. To undertake the marketing of the programs run by the Confucius Institute.
4. To hold the academic activities relating to the Confucius Institute.

VI. Financial Support

1. The fund of the Confucius Institute consists of five parts:
 - 1) Support from University of San Simon;
 - 2) Support from Headquarters;
 - 3) Tuition fee from the programs of the Confucius Institute;
 - 4) Donation from the community.
2. The Confucius Institute should submit yearly budget report and yearly settlement report to University of San Simon, Headquarters and Hebei Vocational College of Foreign

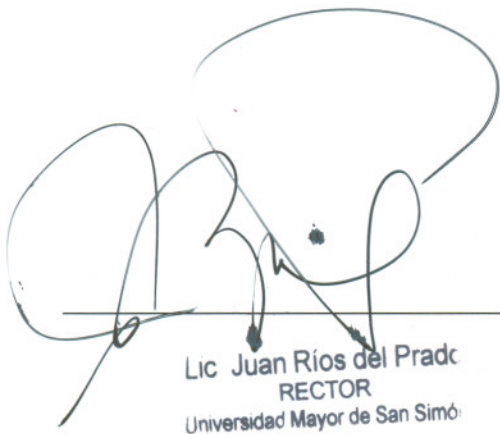
Languages at the beginning of each academic year.

3. Incomes generated from the Confucius Institute should be used to support the operation expenditures and the development and expansion of the Confucius Institute.

VII. Agreement Language

This Agreement is written in Chinese, English and Spanish. Each version shall have the same effect. Each party shall keep the three versions for reference.

Signed for and on the behalf of
University of San Simon



Lic Juan Rios del Prado
RECTOR
Universidad Mayor de San Simón

Date 15 / 08 / 2011

Signed for and on behalf of
**Hebei Vocational College of
Foreign Languages**



Date 15 / 08 / 2011

Appendix

The Council of the Confucius Institute at University of San Simon consists of 8 members:

CHAIR: Lic. Juan Ríos del Prado (Rector UMSS)

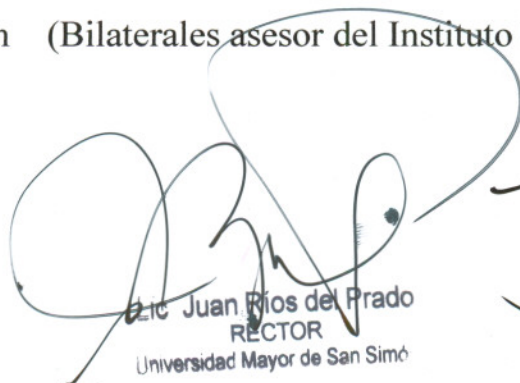
VICE-CHAIR: Wang Haitao (Assistant President, Hebei Vocational College of Foreign Languages)

COUNSELORS FROM UMSS:

1. Ing. Jaime Orellana Jiménez (Director de Relaciones Internacionales UMSS)
2. Arq. Rafael Aneiva Soliz (Director de Planificación Académica UMSS)
3. Dr. Rene Gonzales Mercado (Director of the Graduate School UMSS)

COUNSELORS FROM HBVCFL:

1. Li Jianfeng (Director of the Department of Foreign Affairs, Hebei Vocational College of Foreign Languages)
2. Zhang Lianjia (Advisor for the Confucius Institute)
3. Tu Wu Jen (Bilaterales asesor del Instituto Confucio)


Lic. Juan Ríos del Prado
RECTOR
Universidad Mayor de San Simón

